

Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż JAHWE, Jego oczy przeglądają całą ziemię, aby wzmacniać serca (ludzi) szczerych wobec Niego. Wygłupiłeś się w tej sprawie. Owszem,* od teraz będziesz miał ciągłe wojny! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE bowiem przegląda całą ziemię, by wzmacniać tych, którzy trwają przy Nim całym sercem. Postąpiłeś niemądrze w tej sprawie i od teraz będziesz miał ciągłe wojny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oczy JAHWE przebiegają bowiem całą ziemię, aby pokazywał on swoją moc dla tych, których serce <i>jest</i> doskonałe wobec niego. Głupio postąpiłeś; z tego powodu odtąd będziesz miał wojny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem oczy Pańskie przepatrują wszystkę ziemię, aby dokazywał mocy swej przy tych, którzy przy nim stoją sercem doskonałym. Głupioś to uczynił: przetoż od tego czasu powstaną przeciwko tobie wojny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem oczy PANSKIE patrzą na wszytkę ziemię i dodawają mocy tym, którzy weń sercem doskonałym wierzą. A tak głupieś uczynił i dlatego od tego czasu powstaną przeciwko tobie walki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem oczy Pana obiegają całą ziemię, by wspierać tych, którzy mają wobec Niego serce szczerze. Postąpiłeś nierozsądnie tym razem, dlatego odtąd będziesz miał walki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Pan wodzi oczyma swymi po całej ziemi, aby wzmacniać tych, którzy szczerym sercem są przy nim; lecz w tym postąpiłeś głupio, toteż odtąd będziesz miał ciągłe wojny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE bowiem ogarnia spojrzeniem całą ziemię, aby wzmocnić serce tych, którzy są wobec Niego szczerzy. Ponieważ teraz głupio postąpiłeś, więc odtąd będziesz nękany wojnami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE bowiem spogląda na całą ziemię i wspiera tych, którzy szczerym sercem Go szukają. Tym razem postąpiłeś nierozsądnie i dlatego odtąd czekają cię liczne wojny”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spojrzenie Jahwe ogarnia bowiem całą ziemię, by wesprzeć swą potęgą tych, którzy trwają przy Nim sercem nieskażonym. Tym razem postąpiłeś jak szaleniec i odtąd będziesz zmuszony prowadzić wojnę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо очі Господа глядять на всю землю, щоб скріпити кожне серце, що досконале до нього. Ти нерозумно поступив у цьому. Від тепер буде з тобою війна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem oczy WIEKUISTEGO przepatrują całą ziemię, aby wzmacniać tak długo, jak są z Nim doskonałym sercem. Głupio to uczyniłeś; dlatego od tego czasu powstaną

¹⁾ Lub: gdyż.

			przeciwko tobie wojny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo oczy JAHWE przebiegają całą ziemię, by ukazał on swą siłę dla dobra tych, których serce jest wobec niego niepodzielne. Pod tym względem postąpiłeś głupio, gdyż odtąd będziesz miał wojny”.